



[印度] 泰戈尔 著
郑振铎 冰心 译

双语典藏
纪念版

如果你因失去了太阳而流泪，
那么你也将失去群星了。

泰戈尔诗选



图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔诗选 / (印) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著; 郑振铎, 冰心译.

—北京: 旅游教育出版社, 2011.3

ISBN 978-7-5637-2096-5

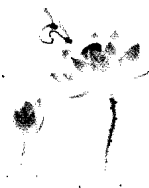
I. ①泰… II. ①泰… ②郑… ③冰… III. ①诗歌—作品集—印度—现代

IV. ①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 005367 号

丛书主编 / 黄利 监制 / 万夏

项目创意 / 设计制作 / 紫圖圖書 



泰戈尔诗选

[印度] 泰戈尔 / 著

郑振铎 冰心 / 译

责任编辑 / 何玲

特约编辑 / 胡金环 赵甲思

出版发行 / 旅游教育出版社

社址 / 北京市朝阳区定福庄南里 1 号

经销 / 新华书店

印刷 / 北京市兆成印刷有限责任公司

版次 / 2011 年 3 月第 1 版

2011 年 3 月第 1 次印刷

开本 / 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 20 印张

字数 / 120 千字

书号 / ISBN 978-7-5637-2096-5

定价 / 29.80 元

如有印装质量问题, 请寄回印刷厂调换



[印度] 泰戈尔 著
郑振铎 冰心 译

双语典藏
纪念版

如果你因失去了太阳而流泪，
那么你也将失去群星了。

泰戈尔诗选



好书，要经得起时间的考验，我藏书十万册，有些书不值得看，有些书已经过时，有些书写得还没我写得好。泰戈尔这本《飞鸟集》成书已经92年，现在读来，仍像是壮丽的日出，诗中散发的哲思，有如醍醐灌顶，令人茅塞顿开。不收藏这本书，很可惜。

—— 李敖

每天读一句泰戈尔的诗，可以让我忘却世上一切苦痛。

—— (英) 叶芝

泰戈尔！谢谢你以快美的诗情，救治我天赋的悲感；谢谢你以卓越的哲理，慰藉我心灵的寂寞。

—— 冰心

他在荆棘丛生的地球上，为我们建筑了一座宏丽而静谧的诗的乐园。

—— 郑振铎

由于他那至为敏锐，至为清新又至为优美的诗篇，凭借着他那娴熟的技巧和他的英文，使他那充满诗意的思想成为西方文学的一部分。

—— 诺贝尔奖授奖词

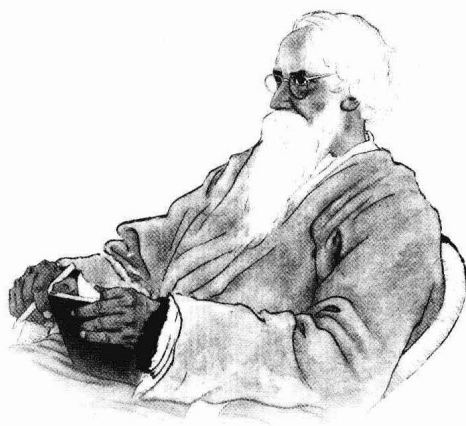
ISBN 978-7-5637-2096-5



9 787563 720965 >

ISBN 978-7-5637-2096-5/1·038

定价: 29.80元



罗宾德拉纳特·泰戈尔
(1861 – 1941)

作者诞辰 150 周年双语典藏纪念版

泰戈尔诗选

新月集·飞鸟集·园丁集

[印度] 泰戈尔 / 著

郑振铎 冰心 / 译

 旅游教育出版社

目录

编者序 送给心灵的礼物 / 007

新月集 / 011

译序一 / 012

译序二 / 015

飞鸟集 / 067

《飞鸟集》一九三三年版本序 / 068

园丁集 / 127

遥寄印度哲人泰戈尔 / 128

The Crecent Moon / 185

Stray Bird / 205

The Gardener / 251

附录一：“东方诗圣”泰戈尔 ——泰戈尔小传 / 289

附录二：徐志摩眼中的泰戈尔 / 306

附录三：1913年诺贝尔文学奖颁奖辞 / 312

编者序

送给心灵的礼物

不知要经历几世的轮回，人间才会诞生一位真正的诗人。诗是属于全人类的，不管诗人出生于哪个国度，什么时代，都是上帝对人类的恩宠。他们的诗像暗夜的萤火，为无数空虚、寂寞的灵魂带去了光亮。

在150年前，泰戈尔出生于印度一个充满艺术气息的贵族之家，作为家中的第十四个孩子，他的降生并没有给家人带来任何特别的惊喜，谁也不会想到日后这个孩子会成为一位感动世界的伟大诗人。而在百年之后，我们听到了这样的声音：“泰戈尔！谢谢你以快美的诗情，救治我天赋的悲感，谢谢你以卓越的哲理，慰藉我心灵的寂寞。”“每天读一句泰戈尔的诗，可以让我忘却世上一切苦痛。”“他在荆棘丛生的地球上，为我们建筑了一座宏丽而静谧的诗的乐园。”

许多批评家说，诗人是“人类的儿童”。因为我们从他们的诗中读到了天真和善良，看到了人性的美好。泰戈尔更是“孩子中的天使”，他的诗就像孩子天真烂漫的脸，看着它就“能知道一切事物的意义”，就会感到无限和乐、安慰，并懂得爱。著有《泰戈尔哲学》的S.Radhakrishnan说：“泰戈尔的著作之所以流行，之所以能引起全世界人们的兴趣，一半在于他思想中高超的理想主义，一半在于他作品中文学的庄严与美丽。”

除了与生俱来的诗人气质与才情，成就泰戈尔的还有两个重要因素。泰戈尔出生在印度孟加拉，这是一个诗的国度，诗歌是人们日常生活的一部分，人们认为“两个伟大的祝福，能消除这个艰苦的世界的恐怖的，就是尝诗的甘露和结交好朋友”。印度人喜欢以诗的形式写书，不管是法律条文、数学公式、物理、化学、博物学、天文学，乃至结婚时的祝福、火

葬时的悼念，均是如此。在这样一个诗的世界，能产生泰戈尔这样的大诗人也就不足为奇了。同时，泰戈尔生在一个充满文艺气息的家庭，他的亲人中不乏哲学家、大学者、诗人、音乐家、作家，在如此优越的家庭环境中，泰戈尔的诗才得到了最好的发展，最终成为一代诗圣。

泰戈尔很早就开始写诗，一开始用孟加拉语写成。据说，凡是有说孟加拉语的地方没有人不日日歌颂他的诗歌。后来他和朋友陆续将其中的许多译成英文，其中《吉檀迦利》为他赢得了诺贝尔文学奖，颁奖理由是“由于他那至为敏锐，至为清新又至为优美的诗篇，凭借着他那娴熟的技巧和他的英文，使他那充满诗意的思想成为西方文学的一部分”。当然，以上评价同样适用于他的《新月集》、《飞鸟集》、《园丁集》。而据印度人讲，他的诗较英文写的尤为美丽。他们说，“他是我们圣人中的第一人：不拒绝生命，而能说出生命之本身的，这就是我们之所以爱他的原因了”。

在泰戈尔诞辰150周年之际，为了纪念这位伟大诗人，我们特别推出这本双语典藏纪念版《泰戈尔诗选》，其中收录了泰戈尔流传最广、最具代表性的三部诗集《新月集》、《飞鸟集》、《园丁集》，让读者在这个特殊的时刻重读泰戈尔，用心去感受这份美好的心灵礼物。

《新月集》创作于1903年，共收录诗40首，主要描写了孩子的纯真和母爱的伟大。诗人结合自身儿时的体验，借孩子的眼睛，营造了一个晶莹剔透的童话世界。深邃的哲理不断从孩子纯真的话语和天真的画面中流露出来，智慧与童心在这本诗集中得到了完美融合。

《飞鸟集》创作于1913年。该诗集共收录短诗325首，是一部富有哲理的英文格言集。它最大的特色是篇幅短小，哲理深刻，读起来给人以醍醐灌顶之感。诗人以格言诗的形式记录着对人生、对自然和宇宙的深刻思考，从细微之处发现生命之美，启迪生活的智慧，为人们点亮一盏心灯。

《园丁集》是一部英文抒情诗集，共收录诗歌85首，主要是诗人青

春时代的生命体验，诗中采用象征主义的艺术手法，含蓄地描写了恋爱中的种种情愫，感情真挚而细腻。诗人在回味青春悸动时，没有一味沉浸在浓郁的情感之中，而是与青春保持了一段距离，对其进行了理性的审视和思考，使这部诗集在青春热恋中依旧闪耀着哲理的光辉。

泰戈尔用诗歌为世人打开了一扇通往心灵的窗口，引领人们进入他隽永的哲思和纯净的心灵，为世人展示了人性的美好、生命的庄严与生活的智慧。他纯真、睿智的诗句，在150年后依旧精灵般雀跃在读者心弦，奏响了穿越时空的心灵交响曲，将人们引入安宁、和乐的世界。

感谢泰戈尔，他以悲悯的诗篇救治人类天性的悲感，用睿智的哲思启发沉睡的智慧，让人们感受到了生命的尊严和意义。感谢郑振铎先生，没有他的翻译，我们就看不到如此精到的《新月集》、《飞鸟集》中译本。感谢冰心先生，她的文章字里行间充满了爱，她理解泰戈尔，喜欢泰戈尔，也深受泰戈尔的影响。因为她的翻译，我们才有幸读到这部优美的《园丁集》中译本。感谢紫图公司，在这个喧嚣浮躁的时代依然记着这样一位诗人，并通过出版他的诗集加以纪念，不能不说这是一种善举，更是一种爱的引导。最后还要感谢封面、版式设计者熊冬冬、于海清、张海军等，是他们的精心设计，才使这本书以最优雅的姿态展现在读者面前。善意的事业是多人努力的结果，倘若这本诗集能够真正感动你，便是对这些付出最好的回报！

需要特别说明的是，本书抱着尊重译者，保持译文纯粹性的初衷，忠实再现了郑振铎先生、冰心先生的原始译文。由于时代久远，可能有个别字词不符合现代汉语使用规范，比如“那末”现在一般写作“那么”，“好罢”现在一般写作“好吧”，但绝非错误，望读者予以理解。

编者谨识

2011年2月

新月集

The Crecent Moon



译序一

我对于泰戈尔诗最初发生浓厚的兴趣，是在第一次读《新月集》的时候。那时离现在将近五年，许地山君坐在我家的客厅里，长发垂到两肩，在黄昏的微光中对我谈到泰戈尔的事。他说，他在缅甸时，看到泰戈尔的画像，又听人讲到他，便买了他的诗集来读。过了几天，我到许地山君的宿舍里去。他说：“我拿一本泰戈尔的诗选送给你。”他便到书架上去找那本诗集。我立在窗前，四围静悄悄的，只有水池中喷泉的潺潺的声音。我很寂静地在等候读那美丽的书。他不久便从书架上取下很小的一本绿纸面的书来，他说：“这是一个日本人选的泰戈尔诗，你先拿去看看。泰戈尔不多几时前曾到过日本。”我坐了车回家，在归途中，借着新月与市灯的微光，约略地把它翻看了一遍。最使我喜欢的是它当中所选的几首《新月集》的诗。那一夜，在灯下又看了一次。第二天，地山见我时，问道：“你最喜欢哪几首？”我说：“《新月集》的几首。”他隔了几天，又拿了一本很美丽的书给我，他说：“这就是《新月集》。”从那时后，《新月集》便常在我的书桌上；直到现在，我还时时把它翻开来读。

我译《新月集》也是受地山君的鼓励。有一天，他把他所译的《吉檀迦利》的几首诗给我看，都是用古文译的。我说：“译得很好，但似乎太古奥了。”他说：“这一类的诗，应该用古奥的文体译。至于《新月集》，却又须用新妍流畅的文字译。我想译《吉檀迦利》，你为何不译《新月集》呢？”于是我与他约，我们同时动手译这两部书。此后二年

中，他的《吉檀迦利》固未译成，我的《新月集》，也时译时辍。直至《小说月报》改革后，我才把自己所译的《新月集》在它上面发表了几首。地山译的《吉檀迦利》却始终没有再译下去，已译的几首，也始终不肯拿出来发表。许多朋友却时时地催我把这个工作做完，那时我正有选译泰戈尔诗的计划，便一方面把旧译稿整理一下，一方面又新译了八九首出来，结果便成了现在的这个译本。

我喜欢《新月集》，如我之喜欢安徒生的童话。安徒生的文字美丽而富有诗趣。他有一种不可测的魔力，能把我们带到美丽和平的花的世界，虫的世界，人鱼的世界里去；能使我们随了他走进有静的方池的绿水、有美的挂在黄昏的天空的雨后弧虹等等的天国里去。《新月集》也具有这种不可测的魔力。它把我们从小怀疑、贪婪的罪恶的世界，带到秀嫩天真的儿童的新月之国里去。它使我们重复回到坐在泥土里以枯枝断梗为戏的时代；它能使我们在心里重温着在海滨以贝壳为餐具，以落叶为舟，以绿草上的露点为圆珠的儿童之梦。总之，我们只要一翻开它来，便立刻如得到两只有魔术的翼翅，可以使自己飞翔到美静天真的儿童国里去。而这个儿童的天国便是作者的一个理想国。

有许多人以为《新月集》是一部写给儿童看的书。这是他们受了广告上附注的“儿歌”二字的暗示的缘故。实际上，《新月集》虽然未尝没有几首儿童可以看得懂的诗歌，而泰戈尔之写这些诗，却决非为儿童而作的。它并

不是一部写给儿童读的诗歌集，乃是一部叙述儿童心理、儿童生活的最好的诗歌集。这正如俄国许多民众小说家所作的民众小说，并不是为民众而作，而是写民众的生活的作品一样。我们如果认清了这一点，便不会无端的引起什么怀疑与什么争论了。

我的译文自己很不满意，但似乎还很忠实，且不至看不懂。

读者的一切指教，我都欢迎地承受。

我最后应该向许地山君表示谢意，他除了鼓励我以外，在这个译本写好时，还曾为我校读了一次。

郑振铎

1923年8月22日

译序二

我在一九二三年的时候，曾把泰戈尔的《新月集》译为中文出版。但在那个译本里，并没有把这部诗集完全译出。这部诗集的英文本共有诗四十首，我只译出了三十一首。现在把我的译本重行校读了一下，重译并改正了不少地方，同时，并把没有译出的九首也补译了出来。这可算是《新月集》的一部比较完整的译本了。

应该在这里谢谢孙家晋同志，他花了好几天的工夫，把我的译文仔细地校读了一遍，有好几个地方是采用了他的译法的。

郑振铎

1954年8月6日